

[ Colloque international ]

# DIGITAL ARMENIAN

L'INALCO organise une conférence internationale sur l'arménien à l'ère du numérique, rassemblant chercheurs et entreprises: Nouvelles technologies pour l'arménien, traitement automatique de la langue, e-enseignement, e-corpus, intelligence artificielle, etc.

Le colloque international « Digital Armenian » est co-organisé par l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Structure et Dynamique des Langues SeDyL-Inalco-CNRS-IRD, ERTIM-Inalco), l'Association pour le Traitement Automatique des Langues (ATALA, Paris), l'association Calfa (Paris), la Société des Études Arméniennes, avec le soutien du laboratoire d'excellence EFL (Paris).

## 3-5 octobre 2019 / Auditorium et Bulac

Inalco  
65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris  
Métro ligne 14 ou RER C  
arrêt Bibliothèque François Mitterrand

Entrée libre

### Comité scientifique

Chahan Vidal-Gorène (École Nationale des Chartes)  
Anahïd Donabédian (INALCO, SeDyL)  
Victoria Khurshudyan (INALCO, SeDyL)  
Mathieu Valette (INALCO, Ertim)

### Contact

digital.armenian2019@gmail.com



**Jeudi 3 octobre 2019 (Inalco, auditorium)**

9h	Accueil du public
9h30-10h	Discours introductifs
<b>Thème 1 : E-corpus, E-dictionnaires, Traitement Automatique des Langues #1</b>	
10h - 10h20	<b>Hovhannes Kizogyan</b> (American University of Armenia) <i>Digital Library of Armenian Literature</i>
10h20 - 10h40	<b>Victoria Khurshudyan</b> (INALCO - CNRS) <i>Eastern Armenian National Corpus</i>
10h40 - 11h00	<b>Florine Deyirmendjian, Anaïd Donabédian, et al.</b> (INALCO - CNRS) <i>Dictionnaire thématique Parastan</i>
11h00 - 11h30	<i>Discussions et pause</i>
11h30 - 11h50	<b>Thomas Riccioli</b> (CTO Calfa) <i>Calfa – Plateforme numérique d'arménien classique</i>
11h50 - 12h10	<b>Marat Yavroumian</b> (Yerevan State University) <i>Universal Dependencies for Armenian</i>
12h10 - 12h30	<b>Bernard Coulie, Bastien Kindt, Gabriel Kepeklian</b> (UCLouvain) <i>Les corpus arméniens du projet GREgORI : les versions numériques du Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (Scriptores Armeniaci) et du Matenagirk Hayots</i>
12h30 - 14h00	<i>Discussions et pause</i>
14h00 - 14h20	<b>Ovsanna Manukyan, Arpine Avetisyan</b> (National Polytechnic University of Armenia) <i>The Armenian language (Eastern Armenian, Western Armenian, Old Armenian (Grabar), Hamshen dialect) in the ISMA Multilingual and Multi-functional software online system</i>
14h20 - 14h40	<b>Ani Shahnazaryan</b> (Matenadaran) <i>Case studies of the project « A digital critical edition of Ałvesagirk »</i>
14h40 - 15h00	<b>Patrick Donabédian</b> (Université Aix-Marseille - CNRS) <i>Projet de glossaire en ligne des termes d'architecture arménienne</i>
15h00 - 15h20	<b>Serouj Ourishian</b> (Nayiri) <i>Nayiri - Dictionaries and spellcheckers</i>
15h20 - 16h00	<i>Discussions générales</i>
16h00 - 17h00	Cocktail

Vendredi 4 octobre 2019 (Inalco, auditorium)

9h	Accueil du public
9h20 - 9h30	Discours introductif
<b>Thème 2 : Bibliothèques numériques</b>	
9h30 - 9h50	<b>Benjamin Guichard</b> (Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations - BULAC) <i>Projets et outils de numérisation à la BULAC</i>
9h50 - 10h10	<b>Tigran Zargaryan</b> (Fundamental Scientific Library of NAS RA) <i>Armenian Research and Academic Repository in Action: connecting the Diasporas, bridging knowledge</i>
10h10 - 10h30	<b>Boris Adjemian, Chahan Vidal-Gorène</b> (Bibliothèque Nubar, Calfa) <i>Numérisation et valorisation des archives des Fonds Andonian et du Patriarcat Arménien de Jérusalem</i>
10h30 - 10h50	<b>Susanna Mkrtchyan</b> (Wikimedia Armenia) <i>Digital Armenian by Wikimedia Armenia</i>
10h50 - 11h20	<i>Discussions et pause</i>
<b>Thème 3 : Nouvelles technologies, Traitement Automatique des Langues #2</b>	
11h20 - 11h40	<b>Jost Gippert</b> (Universitaet Frankfurt) <i>Armenian Palimpsests and transmissive light imaging</i>
11h40 - 12h00	<b>Chahan Vidal-Gorène</b> (École Nationale des Chartes-PSL, CEO Calfa) <i>OCR Technologies for Armenian printed and handwritten documents</i>
12h00 - 12h20	<b>Tara Andrews, Anahit Safaryan, Tatevik Atayan</b> (University of Vienna) <i>Digitally editing the Chronicle of Matt'ëos Urhayec'i</i>
12h20 - 12h40	<b>Tabita Toparлак, Anaïd Donabédian, Damien Lolive, Gwenolé Lecorvé, Elisabeth Delais-Roussarie</b> (INALCO, Paris 3 - CNRS) <i>Synthèse vocale de l'arménien</i>
12h40 - 14h00	<i>Discussions et pause</i>
14h00 - 14h20	<b>Minas Abrahamyan</b> (Chercheur indépendant) <i>Morphological analyzer and generator for Eastern Armenian language with support of guesses for out-of-dictionary words</i>

<b>14h20 - 14h40</b>	<b>Damien Nouvel</b> (Ertim-INaLCO) <i>Méthodologies et outils pour la numérisation des langues peu dotées</i>
<b>14h40 - 15h00</b>	<b>Hasmik Khalapyan</b> (UGAB) <i>Diaspora Challenges, Technological Solutions: A Digital Vitalization of (Western) Armenian Language</i>
<b>15h00 - 15h20</b>	<b>Gabriel Kepeklian</b> (UCLouvain) <i>Ontologie et raisonnement au service de la correction et de la préparation de textes : Application sur un corpus arménien classique.</i>
<b>15h20 - 16h00</b>	<i>Discussions et pause</i>
<b>16h00 - 16h20</b>	<b>Shushan Karapetian</b> (University of California, Los Angeles (UCLA) - Deputy Director of the Institute of Armenian Studies at the University of Southern California (USC)) <i>Digital Challenges and Solutions for Armenian as a Heritage Language</i>
<b>16h20 - 16h40</b>	<b>Rosie Vartyter Aroush</b> (UCLA, VLUME) <i>Paradigm Shifting with VLUME: Digital Strategies in the Instruction and Cultivation of Armenian</i>
<b>16h40 - 17h00</b>	<b>Timofey Arkhangelskiy, Aleksei Fedorenko</b> (Universität Hamburg, Higher School of Economics) Updated morphological analyzer for the Eastern Armenian National Corpus
<b>17h00 - 17h30</b>	<i>Discussions finales</i>

**Samedi 5 octobre 2019 (BULAC, salle informatique)**

**Ateliers**

**10h - 11h30**

1. Serouj Ourishian : Nayiri & Spellchecker
2. Bastien Kindt : Projet GREGoRI et corpus arméniens
3. Anaïd Donabédian : Dictionnaire thématique Parastan
4. Chahan Vidal-Gorène : Technologies de reconnaissance de caractères OCR





↑ Գրա՝ национален שפה 文化 شرفية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Enseignement supérieur et recherche depuis 1795



**BULAC**  
[בולאק] [א.א.] [בולאק] [ב.א.]

Bibliothèque universitaire  
des langues et civilisations

**inalco**  
**ERTIM**  
Équipe de recherche  
Télex, Informatique,  
multilinguisme



Laibox  
**EFL**

**ATA**  
**ATA**  
Association  
pour le Traitement  
Automatique  
des Langues

3-5 octobre 2019 / Auditorium et Bulac

Inalco  
65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Métro ligne 14 ou RER C  
arrêt Bibliothèque François Mitterrand

Entrée libre

#### Comité scientifique

Chahan Vidal-Gorène (École Nationale des Chartes)  
Anaid Donabédian (INALCO, SeDYL)  
Victoria Khurshudyan (INALCO, SeDYL)  
Mathieu Valette (INALCO, Ertim)

#### Contact

digital.armenian2019@gmail.com